

# Rev

## Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ὑγειρε, καὶ  
I дано-мені мені очерет подібний-до жезла кажучи Встань і  
[G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2563](#) [G3664](#) [G4464](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)  
μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς  
виміряй — храм — Божий і — жертвник і —  
[G3354](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G3588](#)  
προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.  
тих-що-поклоняються в ньому  
[G4352](#) [G1722](#) [G0846](#)

I дано тростину мені, подібну до палиці, і сказано: „Устань, і зміряй храма Божого й жертівника, і тих, хто вклоняється в ньому.

2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ, ἔκβαλε ἔξωθεν, καὶ μὴ  
a — подвір'я — зовнішнє — храму викинь геть і не  
[G2532](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G1855](#) [G3588](#) [G3485](#) [G1544](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3361](#)  
αὐτὴν μετρήσης; ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν,  
його виміряй бо віддано-воно — народам і — місто — святе  
[G0846](#) [G3354](#) [G3754](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#)  
πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.  
топтитимуть місяців сорок і два  
[G3961](#) [G3376](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1417](#)

A двір, що за храмом, лиши та не міряй його, бо він даний поганам, — і сорок два місяці будуть топтати вони святе місто.

3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας  
і дам-Я — двом свідкам Моїм і пророкуватимуть днів тисячу  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3144](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4395](#) [G2250](#) [G5507](#)  
διακοσίας ἐξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.  
двісті шістдесят зодягнені-в верети  
[G1250](#) [G1835](#) [G4016](#) [G4526](#)

I звелю Я двом свідкам Своїм, і будуть вони пророкувати тисячу двісті й шістдесят день, зодягнені в волосяніцю.

4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαι, αἱ ἐνώπιον τοῦ  
Це є — дві оливи і — два свічники — перед —  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1636](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3087](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#)  
Κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.  
Господом — землі що-стоять  
[G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2476](#)

Вони — дві оливки і два світильнікі, що стоять перед Богом землі.

5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ  
 і якщо хтось їм с хоче зашкодити вогонь виходить з —  
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0091](#) [G4442](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#)

στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ εἴ τις θελήσῃ  
 уст їхніх і пожирає — ворогів їхніх і якщо хтось с хоче  
[G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2719](#) [G3588](#) [G2190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#)

αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.  
 їм зашкодити так мусить він бути-вбитим  
[G0846](#) [G0091](#) [G3779](#) [G1163](#) [G0846](#) [G0615](#)

| І коли б хто схотів учинити їм кривду, то вийде огонь з їхніх уст, — і поїсть ворогів їхніх. А коли хто захоче вчинити їм кривду, — той отак мусить бути забитий.

6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ  
 вони мають — владу зачинити — небо щоб не дощ йшов  
[G3778](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5205](#) [G1026](#)

τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν; καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,  
 в дні — пророцтва їхнього і владу мають над — водами  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4394](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ,  
 перетворювати їх на кров і вразити — землю — будь-якою карою  
[G4762](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4127](#)

ὡσάκις ἐὰν θελήσωσιν.  
 скільки-разів — забажають  
[G3740](#) [G1437](#) [G2309](#)

| Вони мають владу небо замкнути, щоб за днів їхнього пророцтва не йшов дощ. І мають владу вони над водою, — у кров обертати її, і вдарити землю всілякою карою, скільки разів вони схочуть.

7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον  
 і коли завершать — свідчення своє — звір — що-виходить  
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G0305](#)

ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτοὺς, καὶ  
 з — безодні вчинить проти них війну і переμοже їх і  
[G1537](#) [G3588](#) [G0012](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4171](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀποκτενεῖ αὐτούς.  
 вб'є їх  
[G0615](#) [G0846](#)

| А коли вони скінчать свідцтво своє, то звірина, що з безодні виходить, із ними війну поведє, — і вона їх переможе та їх повбиває.

8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,  
 і — тіла їхні на — вулиці — міста — великого  
[G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#)

ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος  
 яке зветься духовно Содом і Єгипет де і — Господь  
[G3748](#) [G2564](#) [G4153](#) [G4670](#) [G2532](#) [G0125](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτῶν ἐσταυρώθη.  
 їхній був-розп'ятий  
[G0846](#) [G4717](#)

| Їхні трупи полишить на майдані великого міста, що зветься духовно Содом і Єгипет, де й Господь наш був розп'ятий.

9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν, καὶ φυλῶν, καὶ γλωσσῶν, καὶ ἔθνων,  
 і дивляться з — народів і племен і мов і націй  
[G2532](#) [G0991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#) [G1484](#)

τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ  
 на тіла їхні днів три і пів і — тіла їхні не  
[G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2532](#) [G2255](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.  
 дозволять покласти до гробу  
[G0863](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3418](#)

| І багато з народів, і з племен, і з язиків, і з поган будуть дивитися півчверта дні на їхні трупи, не дозволять покласти в гробі їхніх трूपів.

10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ  
 і — мешканці — — землі радіють над ними і  
[G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5463](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι, οἱ δύο  
 веселяться і дарунки посилатимуть один-одному бо ці — два  
[G2165](#) [G2532](#) [G1435](#) [G3992](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#)

προφῆται, ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.  
 пророки мучили — мешканців — — землі  
[G4396](#) [G0928](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| А мешканці землі будуть тішитися та радіти над ними, і дарунки пошлють один одному, бо мучили ці два пророки мешканців землі.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ  
 і після — трьох днів і половини дух життя від — Бога  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G2255](#) [G4151](#) [G2222](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν; καὶ φόβος  
 увійшов в них і стали-вони на — ноги свої і страх  
[G1525](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5401](#)

μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.  
 великий охопив — — тих-що-дивились на-них  
[G3173](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#)

| А по півчверта днів дух життя увійшов у них від Бога, — і вони повставали на ноги свої. І напав жах великий на тих, хто дивився на них!

12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης αὐτοῖς,  
 і почули-вони голос гучний з — неба що-каже їм  
[G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἄναβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ; καὶ  
 Зійдіть сюди і піднялись-вони на — небо в — хмарі і  
[G0305](#) [G5602](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3507](#) [G2532](#)

ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.  
 побачили їх — вороги їхні  
[G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G0846](#)

| І почули вони гучний голос із неба, що їм говорив: „Зійдіть сюди!“ І на небо зійшли вони в хмарі, і вороги їхні дивились на них.

- 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ  
 I в ту — году стався землетрус великий i —  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1096](#) [G4578](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ,  
 десята-частина — міста впала i загнуло при — землетрусi  
[G1182](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4098](#) [G2532](#) [G0615](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4578](#)
- ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ. καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ  
 имен людських тысяч сiм i — решта наляканими стали i  
[G3686](#) [G0444](#) [G5505](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1719](#) [G1096](#) [G2532](#)
- ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.  
 віддали славу — Богови — небесному  
[G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3772](#)

I тієї години зчинився страшний землетрус, i десята частина міста того завалилась... I в цiм трусi загнуло сiм тисяч людських iмен, а решта обгiрнена жахом булá, — i вони віддали славу Богу Небесному!

- 14 Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται  
 — Горе — друге минуло ось — Горе — третє настає  
[G3588](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0565](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3759](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2064](#)
- ταχύ.  
 швидко  
[G5035](#)

Друге горе минуло! Ото незабаром настане за ним третє горе!"

- 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν  
 I — сьомий ангел засурмив i постали голоси гучні на  
[G2532](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0032](#) [G4537](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1722](#)
- τῷ οὐρανῷ, λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου  
 — небi що-кажуть Стало — царство — світу — Господа  
[G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 нашого i — Христа Його i царюватиме на — віки —  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)
- αἰῶνων.  
 віків  
[G0165](#)

I засурмив сьомий ангел, — i на небi зчинились гучні голосi, що казали: „Пereйшло панування над світом до Господа нашого та до Христа Його, — i Він зацарює на вічні вікi!"

- 16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι  
 i — двадцять чотири старцi — перед — Богом що-сидять  
[G2532](#) [G3588](#) [G1501](#) [G5064](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2521](#)
- ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ  
 на — престолах своїх впали на — обличчя свої i  
[G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)
- προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,  
 поклонились — Богови  
[G4352](#) [G3588](#) [G2316](#)

I двадцять чотири старцi, що на престолах своїх перед Богом сидять, попáдали на обличчя свої, та й уклонилися Богови,

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ, ὁ  
 кажучи Дякуємо Тобі Господи — Боже — Вседержителю —  
[G3004](#) [G2168](#) [G4771](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#) [G3588](#)  
 ὦν, καὶ ὁ ἦν, {καὶ ὁ ἐρχόμενος} ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν  
 Суций і — Бувший і — Грядущий бо взяв-Ти — силу  
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3754](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1411](#)  
 σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.  
 Твою — велику і зацарював  
[G4771](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0936](#)

кажучи: „Дяку складаємо Тобі, Господи, Боже Вседержителю, що Ти є й що Ти був, що прийняв Свою силу велику та й зацарював!

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ  
 і — народи розгнівались і прийшов — гнів Твій і —  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3710](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις  
 час — мертвим бути-судженими і дати — нагороду — слугам  
[G2540](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G1401](#)  
 σου, τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά  
 Твоім — пророкам і — святым і — тим-що-боятся — імені  
[G4771](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3686](#)  
 σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας  
 Твого — малим і — великим і знищити — тих-що-нищать  
[G4771](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G1311](#) [G3588](#) [G1311](#)  
 τὴν γῆν.  
 — землю  
[G3588](#) [G1093](#)

А погани розлютілися, та гнів Твій прийшов, і час настав мертвих судити, і дати заплату рабам Твоім, пророкам і святым, і тим, хто Ймення Твого боїться малим і великим, і знищити тих, хто нищить землю“.

19 καὶ ἠνοιγή ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη  
 і відкрився — храм — Божий — на — небі і явилась  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#)  
 ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ἐγένοντο  
 — ковчег — заповіту Його в — храмі Його і сталися  
[G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#)  
 ἀστραπαί, καὶ φωναί, καὶ βρονταί, καὶ σεισμός, καὶ χάλαζα μεγάλη.  
 блискавки і голоси і громи і землетрус і град великий  
[G0796](#) [G2532](#) [G5456](#) [G2532](#) [G1027](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2532](#) [G5464](#) [G3173](#)

І розкрився храм Божий на небі, — і ковчег заповіту Його в Його храмі з'явився. І зчинилися блискавки, і гуркіт, і грóми, і землетрус, і великий град.